

✎ Lesley Koy!
☑ Wiehan de Jager
📄 Bee Htaw Monzel
|| 5
🗨️ / English / မာဂိုဠာ



Global Storybooks

globalstorybooks.net

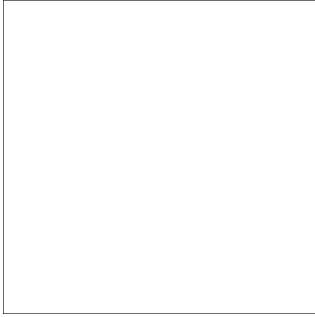
မာဂိုဠာ / Magozwe

✎ Lesley Koy!
☑ Wiehan de Jager
📄 Bee Htaw Monzel (mnw)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





ပုညဲကို ညှင်ဖွယ် နာရဲဝဲဗီ မွဲဟ်မထဲဒိုင်၊ ဒွဲမသုဇုဲးကို ညးမ
 ရံင်စံင် ထုဲလဘာ်ဂံ ကောန်ဇုဲးတုဲပြဲ သုဇုဲးဟံမဲ မွဲမဂံင် ပ
 ဒတ်ဒိုင်ရ။ ဗီဒုဲးကိုဒုဲးဂံ ညှော်တအံ မံင်ကုင်ဒိုင်ရ။ ပုညဲအခိ
 င် နူဂယး ကောန်ဇုဲးတုဲပြဲတအံဂံ သီဒကဝဲ ညှော်မတံ
 က်လဝ် ပုညဲဒကဲဂံင် ဂံက်ကံဂံရ။ တွဟ်န ဂံက်ဂံပဲဒြဲတုဲ ညှော်
 တအံ ကေတ် ခွဲက်တုဲ ဗဒုဲးပုတ်ရ။ မာဂေါဇုဲးလေဝ် နွံအ
 ကပြဲ ကောန်ဇုဲးတအံဂံကိုရ။ ညးတေအံဂံ ဒုဲးမွဲဟ် ညှော်
 တအံတုဲ မွဲရ။

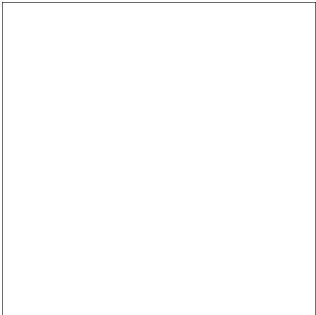
...

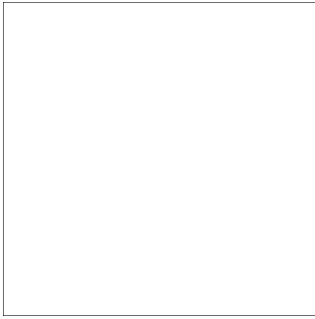
In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.

...

အခွင့်အလမ်းများကို အသုံးပြုရန် လိုအပ်သည့် အချက်အလက်များကို အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖြည့်စွက်ရန် ဝန်ဆောင်ခံရပါမည်။
အချက်အလက်များကို အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖြည့်စွက်ရန် ဝန်ဆောင်ခံရပါမည်။
အချက်အလက်များကို အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖြည့်စွက်ရန် ဝန်ဆောင်ခံရပါမည်။
အချက်အလက်များကို အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖြည့်စွက်ရန် ဝန်ဆောင်ခံရပါမည်။

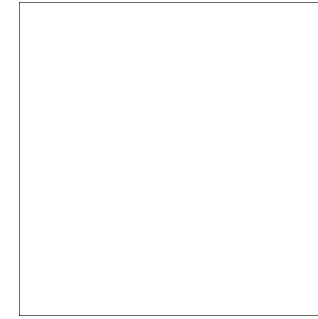




ယဝ်ရ မာဂေါဇွေ ကရောတ် ဟုံသောင်မှန်း ကလောင်သွာ
 န်မွဲမွဲမှန်း အမူညးတေအံ တကညးတေအံရ။ ကာလ မာ
 ဂေါဇွေ သွာန် ညးတေအံ မိက်ဂုံမိင်ဘာမှန်း အမူညးတေအံ
 တကညးတေအံတဲ ဟို “မ္ၚဂ် ခိုဓါမ်ဂလိုင်ဏအံ မုဗတော
 န်လေပ်ရော။” ကြံ မာဂေါဇွေ ဒးဒင်ပျိုင် ဗိုဗိုဏအံ ပိ
 သွာံတဲ ညးတေအံ ဒြပ်ဒိတ် နူအမူညးတေအံရ။ ညး
 တေအံ စမံင် ပုဗဲ ဂိုင်ရ။

...

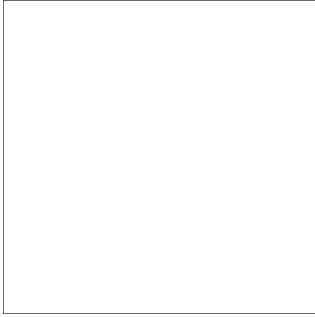
If Magozwe complained or questioned, his uncle
 beat him. When Magozwe asked if he could go
 to school, his uncle beat him and said, “You’re
 too stupid to learn anything.” After three years
 of this treatment Magozwe ran away from his
 uncle. He started living on the street.



မာဂေါဇွေ ဂုဇအံဒိုင် ပုဗဲကို ကုအံ သုဇိုကိုသုဇိုကော်တဲ
 ဗိုဒိုင်လိက်ပေါမ် နူဘာရ။ တဝ်မာတ် ကွင်တဲ ဂုဇအံဖျဟ်
 ဗဒါညးတေအံရ။ “ပေါမ်ဂ် မုပရူရော?” သွာန် တဝ်မာတ်။
 “ပရူ ကောန်ဇုတ်တုပြ်မွဲ ဒ်အစာဘာ!” ကလောင်သု မာ
 ဂေါဇွေ။ “ယူ ကောန်ဇုတ်တုပြ်ဂ် ဗိုဗို?” သွာန် တဝ်မာတ်။
 “ယူဇုတ်ဟာ၊ မာဂေါဇွေ” ဟို မာဂေါဇွေ နကို မအံဒိုင်ရ။

...

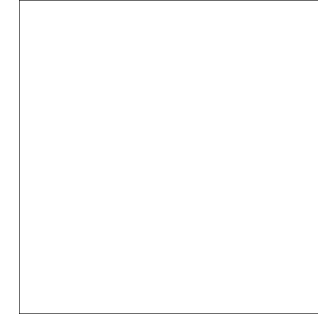
Magozwe was sitting in the yard at the house
 with the green roof, reading a storybook from
 school. Thomas came up and sat next to him.
 “What is the story about?” asked Thomas. “It’s
 about a boy who becomes a teacher,” replied
 Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked
 Thomas. “His name is Magozwe,” said Magozwe
 with a smile.



ပုညဲမဲ့တုဲ အခိင်မာဂေါဇွေ ဂမီကျာဇဝ်ဒိုင် ပုညဲနခမိက်ဂ်
 ညးတေအ် ဂံ့ဆီကေတ် လိက်ပေါမ်ကိကိမဲ့အုပ်ရ။ ညး
 တေအ် တွဟ်ထောအ် ဂမိုက်တအ်တုဲ ညးတေအ် ပြိုဏ်စု
 တ် ပုညဲထိုင် ညးတေအ်ရ။ စန ညးတအ် ကလိဂံလိက်ဂ်တုဲ
 ရိုဟ်ဟ်တုဲ ညးတေအ် ပံက်ဗိုဒိုင် ဗိုရုပ် ပုညဲလိက်ဂ်ရ။ လိ
 က်တအ်ဂ် ဆဲးမိက် ညးတေအ် မှ်ဟံဒဲး။

...

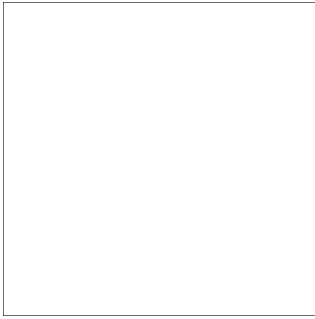
One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.



တုဲ မာဂေါဇွေ ပံင်လုပ်မိင် ပုညဲအခန်မဲ့ ပုညဲကီုသုဉ် ကီုအ
 သာ်သုဉ်ကေတ်မဲ့ရ။ ပုညဲအခန်ဂ် ကောန်ဇုတ်တုဲ
 ဟ်တွဟ်စါလေဝ် နံ့ကိရ။ သိုဖအိုတ် ကောန်ဇုတ် နံ့ ၁၀ ပုညဲ
 ကီု သုဉ်ဂ်။ ညးတအ် မိင် ကရောမ်ကူစီသီသေ ကီု
 တုဲသုဉ်ညး၊ ကီုပိ၊ ဗဂဲမဲ့ ကီု ဗစအေဗျုမဲ့။

...

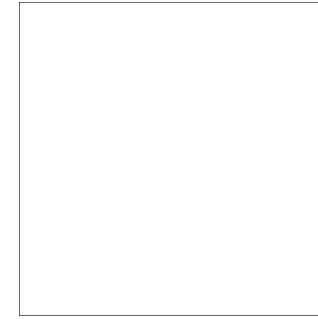
And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



တုခွဲကို ဂံက်ကွဟ်ရ။ မာဂေါဇွေ ဒတ်ဒိုင် ပုညဲဒကဲဂိုင်တု ဗက်အာတ်စဒိုင်ရ။ မွှ်ဟ်တပြုမ္မဲ ကွာ်ကွာ် ဇရေင်ညးတေအ်ရ။ “ဟေ၊ ယုအဲ တပ်မာတ်၊ အဲကုဇန်ဒိုင်ကမုဇန် ဗဒါဏအ်၊ မိက်ဂွံစပိုင်တု ဗက်ကွာ်။” ဟို မွှ်ဟ်ဂှ်။ မွှ်ဟ်ဂှ် ပုဇန်ဏာတ် လပါသုဇိုအသာ်ညုမိတ် ကွဲသုဇိုကေတေအ်မ္မဲတေအ်ရ။ “ဗက်ကွာ်အဲ မိက်ဂွံစပိုင်တုဗေ။” မွှ်ဟ်ဂှ် ကော်။ မာဂေါဇွေ ရိုင် မွှ်ဟ်ဂှ်၊ တု ရိုင်အာ လပါသုဇိုဂှ်တု “ဒ်မာန်ဏောဝ်” ညးတေအ်ဟိုတု ညးတေအ် ကွာ်အာ နှဲ တွဟ်ရ။

...

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. “Hello, I’m Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat,” said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. “I hope you will go there to get some food?” he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. “Maybe,” he said, and walked away.



မာဂေါဇွေ ချပ်ဒိုင် ပုညဲဒကဲတု ကော် မိင်ဘာ။ ယဝ်ရ ဗီအမူ မဟိုလဝ် ဒဒ်ရ ညးတေအ်ဂှ် ဒ်မွှ်ဟ်မဓိဓါမ်မ္မဲ မုလေဝ် ဗတောန်ဟုံလေဝ်ဂှ် ဒ်ညုတုဗေ ဗီလိဂုံပ။ ပုညဲဒကဲတု ယဝ်ရ ညးတေအ် တက်ညးတေအ်တုဗေရော။ ဟိုတုဂှ်ရ ညးတေအ် ဖေက်ဒိုင်ရ။ “မိင်ဒဲတေအ်ဂှ် ခိုဟ်နူ မိင်ပုညဲဂိုင်လေဝ် ဒ်မာန်။” ညးတေအ် ချပ်။

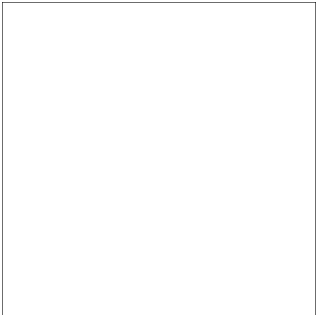
...

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. “Maybe it is better to stay living on the street,” he thought.

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.

...

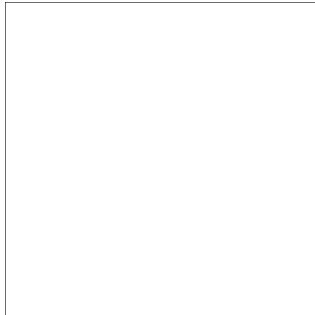
Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.

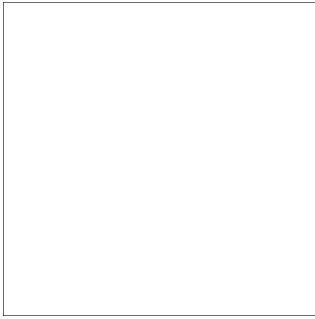


Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.

...

Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.

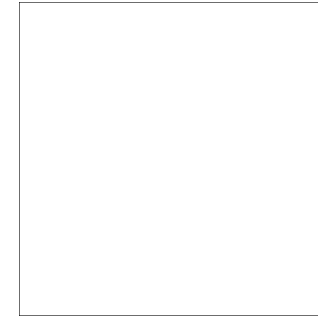




မာဂေါဇွေ ဂုဇာန်ခိုင် ပုခွဲဒကဲဂိုင်တဲ ဗိုဦးခိုင် လိက်ဗိုရုပ်ဂ်ရ။ တဝ်မာတ်လေဝ် ဂုဇာန်ခိုင် ဗဒါညးတေအ်ကိုရ။ “ပေါမ်ဂ် ပရူမုရော” တဝ်မာတ် သွာန်။ “ဗိုပရူ ကောန်ဇာ်တပြိုင်မဲ့ ဒ်အာ ညးဒီကစင်ကျာ” ကလေင်ဟို မာဂေါဇွေ။ “ယူကော န်ဇာ်တပြိုင် ဗိုလို့?” သွာန် တဝ်မာတ်။ “အဲကေတ်ဟံဒဲး၊ အဲဗိုလိက် ဟံဒဲး။ ဟို မာဂေါဇွေ သာသာ။

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a pilot,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “I don’t know, I can’t read,” said Magozwe quietly.



ကာလဂ် မာဂေါဇွေ စလံပရူဒဲး ဘဝညးတေအ် ကိုတဝ်မာတ်ရ။ ပရူ အမူညးတေအ်၊ ဗိုလို့ ညးတေအ် ဒ်ဒြပ်တိတ်နူသ့ဇို။ တဝ်မာတ် မုဟံဟို၊ ဆ ကဠင်ဒိုင် မာဂေါဇွေ ဗွဲစိုတ်မလုပ်စရ။ လဆောင်မုဂ်း အခိုင်ညးတေအ် အာစပိုင် ပုခွဲသ့ဇို ကိုသဇုကော်ဂ်မုဂ်း ညးတေအ် တက်ကျာညိညကိုရ။

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn’t talk a lot, and he didn’t tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.